

РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу **Автентичні міжнародний**, представлену на Конкурс

(шифр)

з Германських мов (англійської, німецької)

(назва галузі знань, спеціальності, спеціалізації)

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи ¹	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	10
2	Новизна та оригінальність ідей	15	7
3	Використані методи дослідження	15	10
4	Теоретичні наукові результати	10	6
5	Практична направленість результатів (документальне підтвердження впровадження результатів роботи)	20	0
6	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	2
7	Ступінь самостійності роботи	10	10
8	Якість оформлення	5	3
9	Наукові публікації	10	2
10	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
10.2	Перший підпункт Наукової новизни (с. 6) не знайшов свого висвітлення у роботі. Другий та третій підпункти опрацьовано частково.		
10.3	а) враховуючи, що дослідження виконано в межах перекладознавчого підходу, відсутність методів, які б розкривали суть аналізу перекладів англійських юридичних термінів українською (наприклад, метод зіставного перекладознавчого аналізу), є досить значною прогалиною для методологічної бази дослідження. б) методологічну базу дослідження перекладу юридичних термінів варто вважати неповною через відсутність таких спеціальних лінгвістичних методів, як дефінітивний, контекстуальний, компонентний тощо. с) для узагальнення результатів дослідження не вистачає методу кількісних підрахунків, який необхідний для систематизації власного добору ілюстративного матеріалу.		
10.4	а) У Розділі I (с. 9) конкурсант/ка зазначає, що «У дослідженнях з термінознавства науковці нерідко звертають увагу на зв'язок між правовим явищем (денотатом), правовим поняттям (сигніфікатом) і терміном (мовним знаком).», проте не наводить		

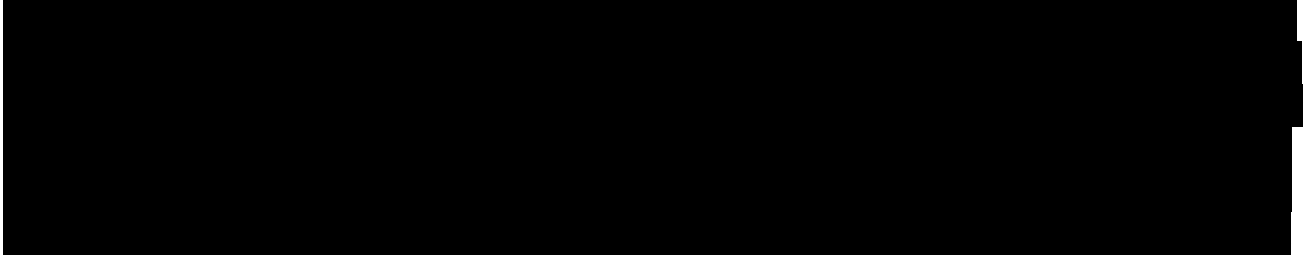
¹ Галузеві конкурсні комісії мають право вносити додаткові критерії оцінки рукопису наукової роботи, що враховують специфіку даної галузі знань, спеціальності, спеціалізації (20 балів). У цьому випадку максимальна сума балів буде 120.

	жодних посилань на науковців, які вказують на такий зв'язок. б) на с. 10 зазначається, що «На нашу думку, мовні знаки, тобто терміни...». Бажано уточнити свою позицію щодо потрактування понять «термін» та «знак» (мовний знак чи правовий знак), щоб можна було зрозуміти, чи ці поняття ототожнюються, чи між ними існує різниця. с) на с. 10 конкурсант/ка надає визначення: «У загальному тлумаченні термін – це спеціальне слово або словосполучення, яке вживається фахівцями певної галузі та має чітко окреслене значення», проте не зазначається, хто саме запровадив таке «загальне» потрактування. Якщо це власне тлумачення, тоді слід зазначити цю інформацію. д) В останньому абзаці підрозділу 1.1. (с. 11) необхідно узагальнювати інформацію щодо проаналізованого матеріалу в підпункті, але не варто копіювати цілі речення, як от «Дане розуміння поняття «термін» обумовлено тим, що термін окреслює певні межі змісту, надає вичерпне тлумачення та чітко окреслене значення, відмежовуючи одне поняття від інших суміжних в даній системі категорій», що на с. 10. е) в підрозділі 1.2. досить розлого надається інформація щодо походження термінів в англійській мові, їх різновиди та приклади, проте подібної інформації не надано щодо української термінології. ф) підрозділ 1.3. (с. 16) починається з твердження «Юридичні терміни як в англійській, так і українській мові сучасна наука поділяє на загальну та спеціальну юридичну термінологію.», проте не надається посилання на джерело, звідки узяті наведена класифікація. г) на с. 18 наведений приклад двокомпонентного терміну без перекладу: «accommodation of dispute» h) на с. 18-19 наведений розподіл юридичних термінів, які утворилися за допомогою синтаксичного способу, проте не вказано, кому саме з науковців належить така класифікація.		
10.5	а) на с. 23 надається визначення юридичного перекладу: «Юридичний переклад можна розтлумачити як передачу змісту документа письмовим або усним способом та обміну інформацією у заінтересованих суспільних колах», проте не вказується автор цієї дефініції. б) на с. 26 наводяться декілька варіантів відтворення українського терміну «право» англійською мовою, проте не вказано джерела, звідки узятий ілюстративний матеріал. с) позиція 28 в списку літератури не належить до ілюстративного матеріалу, а є окремим		

	теоретичним джерелом. Загальний висновок по практичній частині: а) предмет та об'єкт розвідки не відповідають проведеному дослідженню. В Розділі 2 розглядається не діяльність перекладача, а поняття «юридичного перекладу» та «труднощі відтворення автентичних текстів». б) у Вступі відсутня інформація щодо конкретного матеріалу дослідження та кількості проаналізованих юридичних термінів та їх перекладів. с) в Науковій новизні зазначається, що у роботі запропоновано створити Єдиний сервіс уніфікованого перекладу (англійською мовою), проте така пропозиція обмежується лише узагальненою інформацією, що такий сервіс необхідно запровадити, але не вказується жодна інформація щодо того, яким чином його запроваджувати, які критерії відбору термінів, а також які критерії відбору адекватних способів перекладу (чи окремо трансформацій) юридичних термінів або ж які «шляхи уніфікації перекладів англійської юридичної термінології». д) Загалом, конкурсна робота теоретичного характеру. Робота не містить власного опрацювання ілюстративного матеріалу та визначення тих особливостей, які перераховані в Розділі 2 на матеріалі розвідок інших дослідників.		
10.6	а) відсутні внутрішньотекстові посилання для таких позицій: 17		
10.7	а) прямі цитування робіт інших дослідників повинні виділятися лапками з чітким окреслення меж, де цитата закінчується та починається. На с. 11 конкурсант/ка наводить цілий абзац «чужого» тексту з роботи дослідниці, не змінюючи його, при цьому не оформлює його відповідно до вимог. Такий текст можна вважати плагіатом. б) теж саме стосується с. 13 (посилання на позицію 10). Частина тексту узята в лапки, а частина – ні. (два абзаци).		
10.8	а) орфографічні та лексичні огріхи (с. 4; с. 6; с. 7; с. 9; с. 13; с. 17; с. 18; с. 20; с. 23); б) огріхи форматування: (наявність подвійних пропусків між словами, злиття пунктуаційних знаків зі словами тощо) – с. 7; с. 18; с. 21; с. 23; с. 24); с) приклади ілюстративного матеріалу оформленні не за вимогами; д) відсутній розподіл літератури на структурні частини (зокрема лексикографічні джерела об'єднанні разом з теоретико-практичними джерелами);		
Сума балів			50

Загальний висновок: Робота **не рекомендується** для захисту на науково-практичній конференції
(рекомендується, не рекомендується для захисту на науково-практичній конференції)

Рецензент _____



«14» березня 2021 року